

Стихи и поэмы ШИРАЗА

Произведения видного армянского поэта, лауреата Государственной премии Армянской ССР Ованеса Шираза (1914 — 1984) издавались на многих языках мира, в том числе на языках народов СССР. Его первый русский сборник стихов вышел в 1939 г., в Москве. Последующие книги на русском языке издавались в 1945 г. (в Москве), в 1952 г. (в Ереване и Москве), в 1956 г. (две в Москве, одна — в Ереване), в 1960 г. (в Москве и Ереване), в 1981 г. (в Москве). Новая книга «Лирика» выпущена в свет издательством «Советакан грох» в серии «Современная армянская литература». Помимо уже известных переводов, отдельные стихи публикуются и в

новых переводах (Н. Кремневой, Ю. Хазанова, Н. Саакян, Г. Кубатьяна, Л. Григоряна, Н. Габриэлян и т. д.). Составитель С. Вермишева. Предисловие С. Агабабяна, где, в частности о Ширазе говорится: «... он принадлежит к числу тех поэтов, целостный поэтический мир которых трудно подразделить и раздробить по тематическому принципу, Шираз целен. Он может показаться внешне однообразным: бесконечные возвращения, лейтмотивы, сквозные темы... Слово подчиняясь внутренним законам природы, Шираз все повторяет и повторяет мотивы, выявляя каждый раз все новые цвета и оттенки, обновляя смысловые метаморфозы, воспринимая как бы заново внутреннюю глубину и богатство мира».

Предлагаем вниманию читателей стихотворение Ов. Шираза.

ГОЛУБИ

В синее небо, где горы плывут в серебре,
голуби детства, я вас выпускал на заре.
Кто ж заманил вас, родные, в чужие края?
С крыши младенчества — годы спустили

меня.
Голуби детства, безгрешные, вас я молю:
вы отыщите безвестную крышу мою,
чтоб расцвело мое счастье под ней навсегда,
чтобы сияла мне лучшая в мире звезда,
лучшая девушка сердце свое отдала,
чтобы непорочна, как колос несжатый, была.
Вы опуститесь на милую крышу ее,
чтобы невестой вошла она в наше жилье,
стала опорой под тяжкою кровлей судьбы,
чистая юность и добрая мудрость любви,
та, что голубкою моею пребудет навек,
жаркой, как сердце мое, и невинной, как

снег.

Перевод Н. Кремневой.

Альбом Рудольфа Хачатряна



Издательство «Изобразительное искусство» выпустило в свет альбом народного художника Армянской ССР Рудольфа Хачатряна. Составитель, автор вступительной статьи М. Лазарев. Краткое предисловие народного художника СССР Т. Салахова. Художник А. Быков. Фотограф В. Черток. Текст дан на русском и французском языках. Альбом отпечатан в Финляндии тиражом в 50000 экземпляров.

Портреты и натюрморты Р. Хачатряна удивительно выразительны и лаконичны, с четко выведенными деталями, типичными чертами характера и лица. В передаче богатства окружающего мира и тончайших нюансов человеческих чувств он пользуется самыми простыми классическими средствами — карандашами или сепией. Большой интерес вызывает и собственная открытая им новая графическая техника — рисунок по левкасу (загрунтованной староиконным способом доске).

Р. Хачатряну свойственно тяготение к изображению характеров цельных, мужественных и незаурядных, как правило, людей большой культуры и высокого интеллекта. Персональные выставки Р. Хачатряна с большим успехом проходили в Ленинграде (1979), Одессе (1979), Москве (1978, 1984), Ереване (1980, 1983).

«Рудольф Хачатрян, — пишет М. Лазарев, — ощущает себя прежде всего армянским художником. В его становлении как поэта линии, несомненно, большую роль сыграли не только высокие традиции искусства мастеров Возрождения, но и замечательные линейные традиции армянского искусства, его великих миниатюристов, непревзойденных художников книжной графики. Очевидно также, что на монументальные искания Хачатряна, повлияли классические традиции армянского зодчества, фрески, декоративно-прикладного искусства».

На снимках: «У мольберта» (1976), «Ниша» (1981), «Лусинэ» (1980).

Сквозь перипетии судьбы

В переводе Нелли Мкртчян и Георгия Кубатьяна издательство «Советский писатель» выпустило в свет третью книгу Гегамы Севана на русском языке «Каждый (своей дорогой)». Он принадлежит к среднему поколению армянских советских писателей. Долгие годы Г. Севан провел за рубежом: родился в Стамбуле, в двадцатипятилетнем возрасте переехал в Ливан, в 1962 г. вернулся в Советскую Армению. Повести и рассказы, включенные в сборник, носят автобиографический характер и отражают перипетии судьбы турецких армян после 20-х гг.

Знакомим читателей с отрывком из повести «Делайте свои ставки, господа...».

Минули годы, и я покинул Ливан, мне удалось осуществить свою сокровенную мечту и обосноваться там, где должен жить каждый человек, родившийся армянином. На новой земле — моей настоящей родине — я сильно изменился. Но вот что странно. Приехав на родину, в Армению, я заметил, что расставание с Ливаном далось мне довольно легко: меня совершенно не мучили воспоминания об этой стране. Зато я все чаще и чаще с тяжелым сердцем вспоминал Стамбул, город, где я родился, город моего детства, юности, молодости. А ведь, уехав из Турции в Ливан, ничуть не тосковал, наоборот, радовался. Годы детства и молодости выплеснулись из глубинных тайников моей души наружу и, требуя пристального к себе внимания, обрели плоть, форму и последовательность, стали литературой — повестями, рассказами...

Избранное

Перу Бабкея Карапетяна (род. 1911 г.) принадлежит около 20 названий книг — поэзии и прозы, лирики и сатиры. На русском языке произведения Б. Карапетяна печатались в центральных журналах и газетах, выходили отдельными книгами («Голосом сердца», «Моя любовь», «Лирика и сатира», «Дым очага»). Некоторые стихи и баллады в разное время печатались в переводах на чешском, французском, арабском языках, а также на языках народов СССР. Недавно избранные стихи поэта «Яблоневый сад» вышли в издательстве «Правда» («Библиотека «Огонек») в переводах В. Державина, Л. Озерова, Я. Серпина, Я. Смелякова, Ст. Карина и других. Это «Клятва», «Ода России», «Мой саженец», «Человек и человек», «Яблоневый сад» и другие.